# И. АРАБАЕВ атындагы

# КЫРГЫЗ МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИ

**К. КАРАСАЕВ атындагы**

# БИШКЕК МАМЛЕКЕТТИК УНИВЕРСИТЕТИ

**Д 10.24.699 ДИССЕРТАЦИЯЛЫК КЕҢЕШИ**

Кол жазма укугунда

**УДК: 811.11-112:811.512.154:811.111:82.1**

ЖАПАРОВА ГУЛНАРИДА ТОКТОРАЛИЕВНА

**«КЫЗ ДАРЫЙКА» ПОЭМАСЫНА
ЛИНГВОПОЭТИКАЛЫК АНАЛИЗ**

**(кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормонун негизинде)**

10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими

Филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациянын

# А В Т О Р Е Ф Е Р А Т Ы

**Бишкек – 2024**

Диссертациялык иш Б. Осмонов атындагы Жалал-Абад мамлекеттик университетинин маданияттар аралык байланыштар жана лингвистика кафедрасында аткарылды.

# Илимий жетекчи: Караева Зина филология илимдеринин доктору, профессор

# Расмий оппоненттер:

**Жетектөөчү мекеме:**

Диссертациялык иш 2024-жылдын 14:00дө И.Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети жана К. Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетине караштуу филология илимдеринин доктору (кандидаты) окумуштуулук даражасын коргоо боюнча түзүлгөн Д10.24.699 диссертациялык кеӊештин жыйынында корголот. Дареги: Бишкек шаары, Раззаков көч., 51. Коргоонун онлайн трансляциясынын идентификациялык коду: <https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

Диссертация менен И.Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университетинин (720026, Бишкек ш., Раззаков көч., 51), К. Карасаев атындагы Бишкек мамлекеттик университетинин (720040, Бишкек ш., Ч. Айтматов проспекти, 27) илимий китепканаларынан жана Кыргыз Республикасынын Президентине караштуу Улуттук аттестациялык комиссиянын сайтынан (<https://vak.kg/>) таанышууга болот.

Автореферат 2024-жылдын \_\_\_\_\_\_\_\_таркатылды.

# Диссертациялык кеӊештин

**окумуштуу катчысы, ф.и.к., доцент Н. Б. Джаркинбаева**

# ИШТИН ЖАЛПЫ МҮНӨЗДӨМӨСҮ

**Диссертациянын темасынын актуалдуулугу.** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасын алгачкы жолу англис тилине которуу менен, аталган поэманы жана анын котормосуна лингвопоэтикалык атайын илимий деңгээлдеги иликтөө жүргүзүлгөндүгү менен түшүндүрүлөт. Лингвопоэтикалык иликтөө аркылуу көркөм чыгармада колдонулган жана чыгарманын өзгөчөлүгүн, кайталанбастыгын аныктай турган фонетикалык, лексикалык, грамматикалык, стилистикалык мүнөздөгү лингвистикалык каражаттардын бардык түрлөрүнүн биригүүсү менен тексттин идеялык – көркөм мазмунун ачуудагы аткарган ролун аныктоо жана алардын коннотативдик деңгээлде которулушун изилдөө негизги маселе катары каралат.

Бул максатка байланыштуу лингвопоэтиканын изилдөө жолун ачат. Филологиялык дисциплиналардын контекстинде ээлеген ордун аныктоо үчүн көркөм адабият тилин изилдөөгө илимий көз караштардын эволюциясына көз салуу милдети коюлат.Ошондой эле котормо илиминде экстралингвистикалык релеванттулуктардын өзгөчөлүктөрү эске алынбай келген, б.а. системага салынбай келген. Биз илимий ишибизде котормо категорияларын илимий курал катары пайдалануу менен лингвопоэтикалык каражаттардын негизинде алгачкы жолу системага салып изилдөөгө аракет жасалат.

«Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын котормосу аркылуу эмпирикалык маалыматтарды илимий анализдөө жана теориялык жалпылоо болуп саналат. Коомдун улуттук чөйрөсү жөнүндөгү билимди жаңы теориялык тыянактар менен байытуу, практикалык мааниси бар конкреттүү милдеттерди чечүү болуп саналат. Дүйнөнүн көптөгөн өлкөлөрүнүн турмушунда этностук фактордун ролун, азыркы өнүккөн мезгилде кыргыз элин таанып билүүчүлүк, теориялык жана практикалык жактан чоң мааниге ээ болот. Изилдөөчүлөрдүн теориялык тыянактары жана практикалык сунуштары азыркы татаал этностук процесстерди аңдап билүүгө, улуттар аралык конфликттердин себептерин түшүнүүгө жана жөнгө салуу жолдорун табууга, улуттук аралык мамилелерди оптималдаштырууга көмөктөшөт. Лингвопоэтикалык талдоо улуттун тарыхый эс тутумун ойготууга, улуттук баалуулуктарды, алардын маани-маңызын тааный жана баалай билүүгө чоң өбөлгө түзөт, ал эми бул болсо бүгүнкү күндөгү эң негизги көйгөйү экендигин атайын түшүндүрүп отуруунун кажети жок. Бир тилден экинчи бир тилге поэмаларды которуу аркылуу башка элдин тилдик жана дүйнө таанымдык өзгөчөлүгүн таанууга болот. Анткени элдик поэмалар аркылуу берилген улуттун маданияты өзүнө тиешелүү өзгөчөлүктөрү бар, адамдагы материалдык, руханий ишмердүүлүктүн, социалдык-тарыхый, эстетикалык, моралдык нормалардын, баалуулуктардын натыйжасы болуп саналат. Мына ушуга байланыштуу бул илимий иште элдик поэманын англис тилине которулушу жана андагы тилдик каражаттар, эки элдин дүйнө таанымынын чагылдырылышын талдоого арналгандыгы менен **актуалдуу** болуп саналат.

**Изилдөөнүн максаты** – «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализ жүргүзүү аркылуу, котормо тексттин негизинде анын кѳркѳм-эстетикалык өзгөчөлүктөрүн, поэмадагы лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлорду илимий негизде ар тараптан аныктоо. Бул максатты жүзөгө ашыруу үчүн төмөндөгүдөй **милдеттер** коюлду:

-Лингвопоэтиканын калыптануу, өнүгүү этаптарын жалпы тил илиминде, кыргыз жана англис тилдеринде чыгармаларды лингвопоэтикалык өңүттө изилдөөнүн жана аларды которуунун илимий-теориялык, методологиялык, методикалык маселелерин аныктоо;

-Кадыркул Алимановдун вариантында айтылган «Кыз Дарыйка» поэмасындагы лингвистикалык каражаттарды, алардын көркөм-эстетикалык өзгөчөлүктөрүн, лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлорун көрсөтүү;

- Кыргыз жана англис чыгармаларына тиешелүү болгон тилдик каражаттарды түрдүү деңгээлде салыштырып талдоо.

-Кыргыз чыгармаларын англис тилине которууда түп нусканын адекваттуулугун сактоонун жолдорун белгилөө.

**Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасы алгачкы жолу которулуп, лингвопоэтикалык анализдер жасалды. Элдик поэманы англис тилине которуунун өзгөчөлүктөрүн биринчи жолу илимий деңгээлде изилдөө менен тектеш эмес эки тилдин жалпылыгы менен айырмачылыктардын негизинде которуу жолдорун иштеп чыгуу менен бирге алардын лингвистикалык жана эктралингвистикалык факторлорго көңүл бурулду. Улуттун тарыхын гана камтыбастан, элдик поэманын өзгөчөлүгү менен айырмаланып, коомдун өсүп-өнүгүүсүнүн түрдүү баскычтарын, улуттук өзгөчөлүгүн, чагылдырган элдик поэмасына лингвопоэтикалык анализ жасалышы иштин илимий жаӊылыгын түзөт. Диссертацияда улуттун идеялык эстетикалык баалуулуктары, өзгөчөлүктөрү, дүйнөнү таанып билүү, тарбиялык-дидактикалык маселелер б.а. комплекстүү релеванттуулуктар камтылды. Лингвопоэтикалык анализ менен катар экстралингвистикалык тарыхый, социалдык, когнитивдик, эстетикалык, психологиялык, маданий, семиотикалык релеванттуулуктар каралды. Лингвопоэтикалык анализдерди изилдөөнүн негизинде мисалдар системага салынып, алардын функциялык өзгөчөлүктөрү каралды жана которуу ыкмалары аныкталды.

**Изилдөөдөн алынган натыйжалардын практикалык мааниси:** Диссертациялык ишти жазууда жалпы тил илиминдеги, кыргыз жана англис тилдеринин илимдеги илимий-теориялык корутунду-тыянактарга таянуу менен, изилдөөнүн көздөгөн максатына, алган багытына, мазмун-натыйжасы катары байкоо, топтоо, сыпаттоо, чечмелөө, салыштыруу, жалпылоо, статистика, трансформация, лингвопоэтикалык анализ методдору колдонулду.

**Диссертациянын коргоого коюлуучу негизги жоболор:**

1.Лингвопопоэтикалык анализдердин негизинде элдик поэманын өзгөчөлүгү кыргыз тили аркылуу көрсөтүлөт. Элдик поэма системалуу түрдө изилденип, анын лингвистикалык каражаттарына семантикалык анализ жасалат; Лингвистикалык анализ – элдик поэмада колдонулуп анын бөтөнчөлүгүн, кайталанбастыгын аныктап турат. 1) фонетика-фонологиялык; 2) морфологиялык; 3) лексикалык; 4) синтаксистик деңгээлдерде анализденет;

2.Стилистикалык анализ - тектеш эмес тилдердеги тилдик бирдиктердин

стилистикалык коннотацияларын талдоо түп нускадагы жана котормо тилдеги ыр түзүлүштөрүнүн тилдик спецификалык өзгөчөлүктөрүн аныктоого жана аларды эффективдүү которуу жолдорун иштеп чыгууга мүмкүндүк берет;

3. Поэма лингвопоэтикалык жактан анализге алынат, лингвопоэтикалык ыкма менен иликтенет поэмага филологиялык (адабий) анализ жасалып, анын негизги идеясы ачып көрсөтүлөт; Адабий анализде чыгарманын идеясы талдоого алынат;

4. Котормонун семиотикалык элементтерин талдоо жүргүзүү аркылуу поэмадагы сөз каражаттарынын денотативдик жана коннотативдик маанилери менен бирге коомдун өзгөчөлүгүн, маданиятын, психологиясын, тарыхын, социалдык жашоосун камтыган семиотикалык белгилердин котормого тийгизген таасири каралат;

5. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык релеванттуулуктар, котормо тексттин негизинде лингвопоэтикалык анализ жүргүзүү аркылуу котормо тилдин көркөм сөз каражаттары менен түзүлгөн образ, анын түпкү мазмундук бирдиги, стили, эстетикалык таасири жана улуттук баалуулугу изилденет.

**Изденүүчүнүн жеке салымы.** Изилдөөдө биринчи жолу Кадыркул Алимановдун вариантында айтылган элдик поэманын котормо тексттине лингвистикалык, стилистикалык, филологиялык, семиотикалык анализдерди топтоп жана тектеш эмес тилдерди салыштыруу аркылуу темага байланыштуу тыянак-кортундулардын негизинде диссертант тарабынан талдоого алынып, түшүндүрүлдү. Ошондой эле иштин максат, милдеттеринин аныкталышы, илимий адабияттарга обзор жасалышы, факты-материалдар топтолуп, талданышы, сыпатталып баяндалышы, изилдөөдөн алынган натыйжалар, коргоого коюлган теориялык жоболор жана жалпы корутундулар изилдөөчүнүн жеке салымы болуп саналат.

**Диссертациянын натыйжаларынын апробацияланышы.**

Республикалык, эл аралык илимий-теориялык симпозиумдарында, конференцияларында изденүүчү тарабынан илимий баяндамалар жасалып, талкууланды. Кыргыз тилинен англис тилине түз которулган алгачкы котормо окуу китеби 2018 – жылы башталып, 2020-жылы элдик поэма «Кыз Дарыйка» чыгармасы которулду, «Кыз Дарыйка» аттуу котормо китеп басылып чыкты.

**Диссертациянын жыйынтыктарынын толук жарыяланышы.** Темага байланыштуу илимий макалалар жогорку окуу жайлар тарабынан уюштурулган түрдүү илимий-практикалык конференцияларда жарыяланып, басмадан чыккан: Диссертациялык изилдөөнүн негизинде иштин мазмунун чагылдырган 8 илимий макала жарыяланып, анын ичинен чет элдик индекстелген (РИНЦ) илимий басылмаларда 3 макала жарык көрдү.

**Диссертациянын көлөмү жана түзүлүшү.** Иш киришүүдөн, үч баптан, баптар боюнча жыйынтыктардан, жалпы корутундудан, пайдаланылган адабий булактардын тизмесинен, интернет ресурстарынан жана тиркемеден турат. Иштин жалпы көлөмү 182 бет.

# ИШТИН НЕГИЗГИ МАЗМУНУ

**Киришүүдө** ишке жалпы мүнөздөмө берилип, иликтөөгө алынган проблеманын актуалдуулугу, максаты жана милдеттери, илимий жаңылыгы, теориялык-практикалык мааниси, коргоого коюлган негизги жоболор, колдонулган методдор, диссертациянын апробацияланышы, структурасы жана көлөмү белгиленет.

Биринчи бап “Илимий адабияттарга теориялык илик”деп аталып, анда лингвопоэтиканын Россияда калыптанышы жана өнүгүшү лингвистикалык анализ, лингвопоэтиканын чет өлкөлөрдө (АКШ, Англия, Франция, Германия) изилдениши, лингвопоэтиканын Россияда изилдениши, лингвопоэтиканын Кыргызстанда изилдениши, стилистикалык анализ, адабий анализ, семиотикалык анализдердин изилдениш абалы боюнча илимий сереп камтылды.

**1.1. Лингвопоэтиканын калыптанышы жана өнүгүшү.**

**Лингвопоэтика** – адабият таануу менен лингвистиканын чегинде турган филологиялык тармак. Лингвопоэтикалык анализ берүүдө тилдин формасы чыгарманын мазмунун түзүүдө кандай катыша тургандыгын билдирип, адабият менен тыгыз байланышат [Липгарт, 1996:269]. Лингвопоэтикалык талдоо О.С.Ахманова [Ахманова, 1966:13], В.Я.Задорнова [Задорнова,1986:32], А.А.Липгарт [Липгарт, 1998:92-93], М.Э.Конурбаев[Конурбаев,1999:164] жана Т.Б.Назаровалардын [Назарова, 2002:224] эмгектеринде иштелип чыккан. Изилдөөнүн теоретикалык-методологиялык негизи жана илимий булактары катары төмөндөгү окумуштуулардын эмгектери пайдаланылды: Тил илиминде текстке, көркөм текстке, лингвопоэтикага байланыштуу Аристотель, А.А.Потебня, В.В.Виноградов, Ю.Н.Тыняков, Г.О.Винокур, Б.А.Ларин, А.М.Пешковский, Р.Г.Сыздықова, А.Х.Жубанов, А.З.Ахметов, Ж.Шүкүров, Б.Юнусалиев, Т.Аширбаев, Ж.Мамытов, Б.Усубалиев, С.Өмүралиева, С.Мусаев, К.Саматов, Т.Маразыков, А.Абдыкеримова, А.Ормонбекова, А.Оморов, А.Дунканаев жана башка окумуштуулардын эмгектериндеги илимий-теориялык жоболор, жыйынтыктар иликтөөнүн максатына, багытына жана жеке көз карашка жараша жетекчиликке алынып, Кыз Дарыйка поэмасынын көркөмдүүлүгүн, өзгөчөлүгүн арттырып турган тилдик каражаттарды, т.а., лексика-семантикалык, этнолингвистикалык жана лингвопоэтикалык жактан бир бүтүндүктө кароо иштин илимий-теориялык негизин түздү. Кыргыз чыгармаларын которуудагы лингвистикалык, экстралингвистикалык, семиотикалык өзгөчөлүктөр жана котормочулуктун теоретикалык-методологиялык маселелери З.Караеванын [Караева, 2006:106] илимий эмгегинде изилденген.

«Лингвопоэтика - бул филологиянын көркөм текстте колдонулган, белгиленген тил бирдиктеринин стилистикалык функциясын, алардын белгилүү бир идеялык-көркөм мазмунун жеткирүү менен эстетикалык эффект түзүү үчүн алардын функциялары жана салыштырмалуу мааниси жөнүндө суроого байланыштуу каралган бөлүмү»,-деп профессор так аныктаган [Липгарт, 2021:18].

**1.2. Лингвопоэтикалык изилдөөлөр чет өлкөлөрдө (АКШ, Англия, Франция, Германия)**

Поэтиканын тилине негиз салган чет өлкөлүк окумуштуулар Аристотель, Гумбольдт, Э. Бенвенист, Л. Вайсгербер, Э. Сепир жана Б.Л. Уорфтун эмгектеринде чагылдырылган. «Адамдын тил аркылуу гана адам болорун», «тилде адамдын чыгармачылык алгачкы күчтөрү, анын терең мүмкүнчүлүктөрү аракетке келерин» эң алгач Гумбольдт айткан. «Тил – бул элдин бирдиктүү руханий энергиясы»- деп белгилеген окумуштуу [Гумбольдт, 1984:314]. Дүйнөлүк тилчилер - Роман Якобсон, Дж.Миллер, Ф.Джонсон-Лэрд, Дж. Лакофф, М. Джонсон, Каде, М. Риффатер (1980, 1987), М. Халлидей, Д. Лич жана М.Шорт, Потебня, Фосслердин Ч.С.Пирс, Ч.Моррис, Р.Карнап, А.Тарский ж.б. окумуштуулар, философтор лингвопоэтикалык деңгээлде анализ жасашкан.

**1.3.****Россиядагы лингвопоэтикалык изилдөөлөр.**

Тексттерди лингвопоэтикалык изилдөө салты негизинен академик В.В.Виноградовдун эмгектери менен байланыштуу. Орус окумуштуулары А.Ахманова, А.Липгарт, М.Конурбаев, В.Я.Задорнова, Б.В.Томашевский, В.В.Винокур, М.Кожина, В.Одинцов, Д.Шмельов, С.Ермоленко, А.Коваль, Л.Мацько, Щерба, Лотман, Н.Д.Тамарченко, М.И. Гореликова лингвистикалык, стилистикалык, адабий анализдерди жасоону өзүнчө бир жол катары эсептешип, изилдешкен."Көркөм текст – бул сүрөткердин өзгөчө ички абалынан келип чыккан, кеп(речь) түрүндө дүйнөнү жанга негиздеген сезимдик-түшүнүк катары түшүнүү" [Бабенко, 2004: 21].«Тилсиз адамдын турмуш-тиричилик тажрыйбасын жалпылоо, аны экинчи адамга жеткирүү, кийинки муунга өткөрүү мүмкүн эмес; белгилер системасы катары жашаган тил гана бул башкы милдетти аткара алат» [Кубрякова, 2010:13]

**1.4. Кыргызстандагы лингвопоэтикалык изилдөөлөр**

Көркөм чыгарманын тилин көркөм текстти лингвистикалык жана стилистикалык багытта иликтөө иштери К.Кырбашев (1968), К.Зулпукаров (1983,1996), З.Дербишова(2001), Ж.Мамытов (2002), Т.Аширбаев (2000, 2001), С.Өмүралиева(2005), Б.Усубалиев(1994,1995), С.Мусаев(1990,2000), К.Саматов (1997, 2004), А.Оморов (2002), З.Караева (2006), М.Тагаев (2006), Т.Маразыков(1996,2005),А.Абдыкеримова(2008),К.Калиева(2010),А.Асылбекова(2012),Д.Кенжебаев(2014),У.Камбаралиева(2014),С.К.Мамбаева(2016), А.Токтоматова(2017),М.Алишова(2021) эмгектеринде кеңири иликтенген.

Кыргыз акыны, котормочу Салижан Жигитов "20-жылдардагы кыргыз адабияты" (1994), "Обретение новых традиций" (1994), "Акындын экинчи өмүрү" (1998) монографияларында кыргыз жазма адабиятынын жаралуу, калыптануу жана өнүгүү маселелерин, фольклор менен адабияттын карым-катышын, көркөм адабияттын коомдук турмуштагы ордун, поэзиядагы салттык жана жаңы көрүнүштөрдү, ошондой эле бир катар кыргыз акын-жазуучуларынын(А.Осмонов, С.Карачев, К.Тыныстанов ж.б.) чыгармачылыгын изилдеп, калыс баа берген.

Адабиятчы, сынчы Кадыркул Даутов менен кошо кыргыз адабий сыны, адабий илиминин өзүнчө бир доору, бийик деңгээлге чыгып алган көркөм эстетикалык дүйнөсү жыйынтыкталган.

Мына ушундай семиотикалык белгилер “Кыз Дарыйка” поэмасынан да учурайт. Азирети Аалынын Кыз Дарыйкага “кылычын” таштоосу, демек башка элде “уулум” калды деген белгини таштаган. Жылкы үйүрүн издейт, эркек бала Ата журтун издейт, - деген сөзүн айтып, уулун “кылычынан” тааныйм деген сөзүн айткан»[Жапарова, 2021]. «Эр Төштүк» эпосун алсак болот [Мамбаева,2016].

Иштин экинчи бабы **«Элдик поэманын котормосун изилдөөнүн материалдары, методологиясы жана методдору**» деп аталып, изилдөөнүн объектиси, предмети; диссертациялык иштин теориялык жана методологиялык базасы, изилдөөнүн материалдары, методдору, т.а. лингвопоэтикалык анализ тууралуу жоболор негизделип, көркөм образды башка тилдин каражаттары аркылуу анын өзгөчөлүгүн котормо тилде түзүү тууралуу теориялык ойлор илимий негизде бекитилди.

**Изилдөөнүн объектиси** - «Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын котормосуна лингвопоэтикалык анализ.

**Изилдөөнүн предмети** – көркөм чыгарманын котормосуна лингвопоэтикалык анализ жасоо менен лингвистикалык, стилистикалык, адабий, семиотикалык анализдер болуп саналат.

**2.1. Лингвопоэтикалык каражаттарды изилдөөнүн материалдары**

Лингвопоэтиканын методологиясына мазмундун жана форманын биримдиги жөнүндө сөз болгондо, А.С.Ахманова, М.Э.Конурбаев, А.А.Липгарт, В.М.Жирмунский форманын ар кандай өзгөрүшү, сөзсүз, жаңы мазмундун ачылышына алып келерин, мазмунундагы өзгөрүү формага таасир этерин белгилейт. Бул илимпоздун өзгөчө артыкчылыгы, поэтика маселелерин кароодо поэтикалык тил же сөз башта турат, «поэзия - бул оозеки искусство, поэзия тарыхы - оозеки тарых» - дегенинде [Жирмунский,1977:21]. Диссертациялык ишти жазууда жалпы тил илиминдеги, кыргыз жана англис тилдеринин илимдеги илимий-теориялык корутунду-тыянактарга таянуу менен, изилдөөнүн көздөгөн максатына, алган багытына, мазмун-натыйжасы катары *байкоо, топтоо, сыпаттоо, чечмелөө, салыштыруу, жалпылоо, конкретизация, статистика, трансформация, транслитерация, толук же жартылай алмашуу, түшүп калуу, кошумчалоо, сүрөттөө, автордук котормо, системалуулук, лингвопоэтикалык анализ* методдору колдонулду.

**2.2. Элдик поэмалар жана аларды которуунун ыкмалары**

Англис тилиндеги илимий адабияттарда “*методология”-* конкреттүү ишке ашыруу үчүн колдонулган методдордун жана принциптердин, иш-аракеттердин жыйындысы деп түшүндүрүлөт [Ходи, 1999]. Негизи «аял» концептин аныктоонун эң керектүү ыкмасы болуп **концептуалдык ыкма** эсептелет.Россиялык белгилүү когнитолог-концептологдор З.Д.Попова менен И.А.Стернин «Когнитивдик лингвистика боюнча очерктеринде» концептуалдык изилдөөнүн негизги ыкмаларынын бири катары мүмкүн болушунча көптөгөн сөздүктөрдүн жардамында таяныч сөздүн чечмеленишин анализдөө ыкмасын сунушташкан. Биз ушул **концептуалдык ыкманы пайдаланып,** кыргыз жана англис тилдериндеги «Кыз Дарыйка / Female Warrior» концептинин таяныч сөзү болгон *балбан/fighter, арстан/lion, жолборс/tiger, ургаачы/female,* *кабылан/panther* лексемалары аркылуу мүнөздөдүк. А.Залевская концептке: «Концепт-адам акылындагы кадимки түшүнүктөн, мааниден айырмаланган, илимий сыпаттоонун азыгы катары аң-сезимде объективдүү түрдө жашоочу, динамикалык мүнөздө сезилип-туюлуучу когнитивдик түзүлүш»,-деген аныктамасын берген [Залевская, 2001].

Элдик поэманы изилдөөдө контрастивдик (салыштырма) ыкмасы биздин иликтөөбүздү тереңдетет деп ойлойбуз. Бул ыкма жөнүндө В. Н. Ярцева мындай дейт: «Контрастивдик анализ тектеш эмес тилдердеги салыштырылып жаткан тилдердин структуралык бирдиктеринин формаларын жана маанилерин системалуу түрдө салыштырууну камтышы керек. Анткени тилдердин ортосунда тектештик болбосо да, бары бир окшоштуктар жана айырмачылыктар бар деген божомолго негизделген» [Ярцева, 2010:51].

**Текстке лингвопоэтикалык анализ** илим жана ыкма катары каралат.Дескриптивдик анализ көбүнчө чыгармадагы каармандарды сүрөттөөдө колдонулат. Элдик поэмаларда образдын сырткы келбети негизги элемент болуп саналат. Жолборс – элдик поэмада жоо жоолотпогон баатыр катары берилген, ошондой эле айбаттуу арстан, аялдык принципти камтыган кабылан, элдик чыгармаларга тиешелүү болгон поэмадагы намыстын, тынчтыктын, эркиндиктин, сүйүүнүн символу катары колдонулат. Тактап айтканда, элдик поэмада **арстан** – башкаруучунун символу, ал эми **шер арстан** (Азирети Аалы) - баатырдыктын, балбандыктын белгиси болуп эсептелет.

К. Алимановдун айтуусу боюнча Кыз Дарыйка дүйнөлүк чыгаан балбан кыз болгондуктан, поэмада баатыр кыздын образын берүүдө кыргыз жана англис тилине которуудагы эквиваленттери колдонулган. **Статистикалык ыкманын** негизинде чыгарманын жалпы көлөмүн алып карадык.

|  |  |
| --- | --- |
| Кыргыз тилинде колдонулушу | Англис тилинде колдонулушу |
| Кыз балбан - 27 Шер - 16 Кабылан - 2 Арстан – 12Жолборс - 5 | Fighter - 82 Warrior - 4 Panther - 7 Lion - 18 Tiger - 5 |

Үчүнчү бап **«Кыз Дарыйка» поэмасынын котормосуна лингвопоэтикалык анализ** деп аталып, Кыз Дарыйкаэлдик поэмасынын котормолоруна лингвопоэтикалык анализ ыкма катары пайдаланды.

О.С.Ахманованын мектебинин түшүнүгүндөгү «**лингвопоэтика»**:

1)лингвистикалык анализ; 2)стилистикалык анализ; 3)адабий анализ; 4) семиотикалык анализден турат. Ал эми лингвистикалык багытта иликтөө иштери тилдик каражаттарды: 1) фонетика-фонологиялык; 2) морфологиялык; 3) лексикалык; 4) синтаксистик деңгээлдерде анализдөөнү талап кылат. Бирок адекваттуулукка жетишүүчү дагы бир маанилүү фактор – бул профессор З. Караеванын илимий иштеринде көрсөтүлгөндөй экстралингвистикалык релеванттуулуктарды билүү болуп саналат.

**3.1.****«Кыз Дарыйка» поэмасындагы фонетика-фонологиялык каражаттарды которуунун жолдору.** Поэмадагы фонетикалык каражаттардын жардамы менен уюшулган диссонанс жана аллитерация кыргыз оозеки чыгармаларында кеңири колдонулгандыгы белгилүү. Уйкаштыкты же рифманы которуу поэзиядагы эң бир маанилүү маселелердин бири. О.Урмамбетовдун вариантындагы «Кыз Сайкал» кичи эпосун профессор З. Караеванын котормосунан мисал келтирүүгө болот.

|  |  |
| --- | --- |
| **Короздой мойну койкоюп**Көргөндүн көөнү **бөлүнүп**,Көк сеңир тоодой **көрүнүп.**Токмоктой болгон кара чач,Аркасында **төгүлүп.** [О.У. 169-б.] | Her **swan-like neck,** **tall slender figure,**And shoulders **as broad as snow caps on a mountain,**As her kindly **nature, courage and power.** [З.К. 297-б.] |
| Өзү да бойго жетип толгон жаш**ы**,Кымча бел кыз бүткөндүн кыйгач каш**ы**. Чолпондой жоодураган кара көзү, Калтардай карга оонаган колоң чач**ы**. Кымыздан балдан ширин кыз атаг**ы**, Жигитти кызыктырбай тынч жатаб**ы**. Атайы кумар болуп көрмөк үчүн, Эрлердин келген экен бир катар**ы**. [К.А. 294-б.] | She had grown up **s**lender **as** a willow,And the concealment of her thick hairBeneath a **s**now-white turban,Only accentuated her finely arched eyebrow**s**And black eye**s as** dazzling **as** any **s**tar.With her honorable **s**tatu**s**, hard-won respect,Nature **as** sweet **as** kymyz and honey,The girl attracted dzhigit**s** from near and far. [Ж. Г. 166-б.] |

 **Модель №4**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кыргыз тилинде** | **Англис тилинде** |
| Уйкаштык бар  | Уйкаштык жок |

**Модель №6**

|  |  |
| --- | --- |
| **Кыргыз тилинде** | **Англис тилиндне** |
| АBABCCAC | АBCABBA |

Бул мисалдагы так диссонансты үнсүз тыбыштар *п* түзүп,үнсүздөр *ы-ү-ю* тыбыштарынан турган сөздөр уккулуктуулуктун түзүлүшүнө жол берген. Кыргыз тилиндеги этиш сөздөр менен аяктайт.Ал эми англис тилинде көбүнчөсү маанисине карай которулуп, этиш сөздөр зат атоочтор менен таржымалданган, уйкаштык сакталбаган. **Семиотикалык белги=Короздой мойну- swan-like neck**

**3.2.«Кыз Дарыйка» поэмасындагы морфологиялык каражаттарды которуунун жолдору.**Эмоционалдык боёктуулугу, экспрессивдүүлүгү жагынан зат, сын атоочтор башка сөз түркүмдөрүнөн айырмаланат.

**3.2. Модель №1** Сөзмөр= orators; N+мөр= verb+or

N+Suffix=Verb+Suffix

|  |  |
| --- | --- |
| Жадырап кабагы ачык шайыр мүнөз, Эли да эң бир сонун ***сөзмөр*** келет.[К. А. 332-б.] | It adds sparkle to locals’ joyful eyes And with their open cheerful temperaments, Makes them extraordinary ***orators.*** [Ж. Г. 221-б.] |

Саптагы зат атоочтор кыргыз элинин меймандостугун жана колу ачыктыгын ***эмоционалдык-экспрессивдүү*** туюнтуу функциясын аткарды, ал эми ***ачык, шайыр*** сын атоочтору ***мүнөз*** зат атоочунун аныктоочу болуп келип, ***мүнөздүн*** сапатын тереңдетти, эмоционалдык маанисин күчөттү. Ал эми күчөтмө даражалуу ***эң бир сонун сөзмөр*** конструкциясындагы сын атооч кыймыл-аракеттин сын-сыпатын күчөтүп, бышыктооч болуп келүү менен кыргыздын ырды, чечендикти жогору баалаган, мындай сапатты өнөр катары баалаган эл экендигин чегине жеткире ачып берүүгө жетишти. Ушул строфа англис тилинде ***extraordinary orators,*** котормодогу саптар зат, сын атоочтору колдонулду жана кыргыз тилиндегидей эле стилистикалык кызмат аткарып, мааниси сакталып англис тилине которулду.

**Модель №1**

Syntactic unit=Lexical unit (Complex noun)

|  |  |
| --- | --- |
| Кыргыз тилинде | Англис тилинде |
| ***эң бир сонун –*** ***3 компоненттүү***  | ***Extraordinary-татаал сөз*** |

**3.3.** **«Кыз Дарыйка» поэмасындагы лексикалык каражаттарды которуунун жолдору.** Учурдагы кыргыз тилинин активдүү лексикасынан чыгып, бирок белгилүү бир тарыхый доордун көрсөткүчү катары тилибизде али колдонулган сөздөрдү айтабыз.

**3.3.Модель №3** Дулдул= steed, racehorse; N=N; Lexic=Lexic

|  |  |
| --- | --- |
| ***Дулдулду*** бир жыгачка байлай коюп, Чыгыптыр мунарага тартынбастан. [К. А. 304-б.] | Our lion hero then tethered his ***steed*** And without further ado,Marched boldly towards the tower. [Ж. Г. 187-б.] |

Бул строфадагы биз талдай турган лексикалык бирдик – *дулдул.* ***Дулдул*** *-* Аалы пайгамбардын минген аты, чаалыкпас күлүк ат. 1. Миф. Чарчап-чаалыкпаган күлүк, талбаган тулпар. 2. Кайраттуу, чарчабас, чаалыкпас. Демек, бул сөз *поэтизм* катары кыргыз тилинде, поэзияда, өзгөчө акындар чыгармачылыгы менен кыргыз фольклорунда кеңири пайдаланылган. Ошолордун катарында Англис тилиндеги котормосу ***“******steed”***- a [horse](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/horse%22%20%5Co%20%22horse) that is [ridden](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ridden%22%20%5Co%20%22ridden)[199]. **“*****racehorse”*** *-* a horse bred or kept for racing [182]. Мындай айырмачылык - салыштырылып жаткан тилдердин типологиялык жактан болгон бирдей эместигине тиешелүү өзгөчөлүк, ошого карабастан, бул сөздөрдүн эки тилде тең маанилеш эквиваленттердин бардыгынан котормодо мааниси толук сакталды.

**3.4.«Кыз Дарыйка» поэмасын англис тилине которууда синтаксистик каражаттардын берилиши.** К. Алимановдун варианты боюнча элдик поэмадагы жөнөкөй, эркин сөз айкашы сөздөрүнө синтаксистик талдоо жүргүзүү кандайдыр бир белгилүү мыйзам ченемдүүлүккө алып келип, акындын жеке кабыл алуусу менен берилген жөнөкөй, эркин сөз айкаштарынан сөздөрдү жасаган төмөндөгүдөй тобу түзүлдү.

**3.4.** **Модель №5 (беш компоненттүү) Инверсия+Зат атооч+Зат атооч+Сын атооч=Adjective+Noun+Inversion+ Noun**

|  |  |
| --- | --- |
| Сүйлөм 6 компоненттүү | 5 компоненттүү |
| Сурадың барын толук айтып бердим, ***Кызы деп Дарыйка шер кыпчак элдин.*** [К. А. 279-б.] | As I narrate the legend,***The Kipchaks’ lion daughter Dariyka*.** [Ж. Г. 145-б.] |

Эпостогу саптардын эстетикалык табиятын сактоо максатында орун алмаштыруу же – инверсиялык формалар көп колдонулат. Бул кубулуш англис жана кыргыз тилдеринин эки башка системадагы жана теги жагынан да башка экендигин көрсөтөт.Натыйжада төмөнкү моделдерди алууга болот.

Англис тили менен кыргыз тилдеринин структурасы өзгөчөлөнүп тургандыгына карабастан, окшош жактары бар.Эки тилде тең инверсия колдонулду.Тектеш эмес тилдердеги котормонун өзгөчөлүктөрү салыштырылды.

**3.5.«Кыз Дарыйка» поэмасынын англис тилиндеги котормолоруна стилистикалык анализ.**Метафоралык салыштыруу акындын саптарынын өзөгүн түзүп, акындын философиялык көз карашын берип турат. Эне катары, эненин эбегейсиз түйшүгүн, аялдардын түйшүктүү образын элдин метафораларды жаратуу салтына жараша метафора менен берген:

**Модель №6 Шер-Метафора-fighter-girl**

|  |  |
| --- | --- |
| Ааламга аты чыккан Дарыйканын, Аалы ***шер*** сынап байкап көрдүң күчүн. Түшүндүк айтканындын түгөл баарын, Кош кабат болуп калса алган жарың. Адамга перзент деген кандай кымбат, Дайындап айттың бекен бала камын.Кетерде мындай дедим Дарыйкага, Аманатбоюнда калган бала.[А. К. 330-б] | The world’s most ***famous fighter-girl,***And prove her perfect match.We also understand your concernsAbout your bride’s pregnancyAnd trust you made provisionFor both the child’s up keep and welfare. In response, Aaly assured them:On my departure I told Dariyka:Your pregnancy is agift for the future. [Ж. Г. 218-б] |

Бул саптар кошумчалоо ыкмасы менен которулду. Адам баласына берилген бардык жоопкерчилик аманат болуп саналат. **“Аманат”** сөзү - көп кырдуу түшүнүк. Анда ишенимдүүлүк, туруктуулук, ыкластуулук, кең пейилдик, чынчылдык, абийирдүүлүк, уяттуулук өңдүү сапаттар да камтылган. Кайсы гана коом жана кайсы гана мезгил болбосун аманатка бекем адамдарга коом чоң ишеним менен мамиле жасашкан. ***Ааламга аты чыккан – кош кабат – алган жарың – адамга перзент - кандай кымбат - бала камын - аманат боюнда - калган бала*** *–* мына ушулардын баары биригип, бир чети жоопкерчиликти, бир чети мааниси жагынан жакындыкты, эне дегенде эненин түйшүгү элестеп, татаалдашкан синкреттик мамиледеги метонимикалык метафора аркылуу бере алган.Жыйынтыктап айтканда, метафоралар көркөм жана сүйлөшүү стилдеринин зарыл көркөм каражаттары болуп саналат. Алар аркылуу окурман же угарман чыгармадан эстетикалык таасир алат.Котормодо төмөндөгүдөй жолдор менен берилет:

|  |  |
| --- | --- |
| **Кыргыз тилинде** | **Англис тилинде**  |
| Метафора Жөнөкөй метафора Татаал метафора Традициялык метафора Метафора | Метафора СалыштырууТатаал метафора Дескриптивдик ыкма менен Лексикалык трансформациялардын жардамы менен (кошуу, алып салуу, жалпылаштыруу, конкретте­шти­рүү) башка тилдик каражаттар менен компенс­ациялоо |

**3.6.«Кыз Дарыйка» поэмасынын англис тилиндеги котормолоруна адабий анализ.**

Адабий иликтөөнүн негизги максаты – чыгармадагы негизги айтылуучу ойду же идеяны табуу. Ар бир элдин намысы бүтүндөй бир микроконцепттерден турат, алардын баары «Кыз Дарыйка» элдик поэмасында камтылган. Кыргыздар үчүн 1) Мекенин коргоо; 2) Туулган жерге кызмат кылуу; 3) Эли-жерин сырткы душмандардан коргоо; 4) Мекенди сүйүү; 5) Υй-бүлөнү сүйүү; 6) Табиятты сүйүү жана коргоо; 7) Эл журтка кызмат кылуу; 8) Улууларды урматтап-сыйлоо; 9) Аял кишиге эне болуу бактысы.

**Модель №7** *намысы= honor;* N = N Кыз Дарыйка=Кыз Сайкал

**Айкөл шер= арстан шер; *the legendary Manas= lion girl***

|  |  |
| --- | --- |
| Кармашам өзү тийген душман болсо,Ата-журт эли-жердин***намысы үчүн.*** Ошентип ойлоп жүрөт ***арстан шер,***Атактуу Самаркандык ***кыз балбан эр*.** [К. А. 293-294-б.]  | To protect the ***honor*** of motherlandFrom anyone that threatened to touch it. Even if they had never set eyes on her, Most illustrious ***warrior fighter girl*** of SamarkandSoon attracted interest far beyond ***lion girl*** nation. [Г. Ж. 166-б.]  |

**Модель №8***Айкөл шер= the legendary Manas; Adj+N= Adj+N*

|  |  |
| --- | --- |
| Кыз Буурул минип Кыз Сайкал,Артынан түшүп алыптыр. Аккула минип ***Айкөл шер,*** Алдынан чыгып калыптыр. [О.У.172-б.]  | It was the moment that Saikal had been waiting for, And spurring Kyz Buurul, she immediately sped toward him. At close quarters, ***the legendary Manas,*** Appeared more imposing than she had ever imagined. [З. К. 300-б.]  |

***Эки шер*** деген метафора Манас менен Кыз Сайкалдын сапаттык жагын башка бир нерсенин (шердин) сапаты аркылуу берди, башкача айтканда, ***шер*** арстан, жолборс, илбирс сыяктуу жандыктардын күчү, кайраты (эр жүрөктүүлүгү) жагынан жогору турган жырткыч, ал эми ***айкөл*** сөзү - төрт тарабы төп келген адамды сыпатын билдирген сөз. Демек, Манас менен Кыз Сайкалдын жаратуучулары дал ошол нерсенин өз аты менен ***шер*** деп атады.

**3.7.«Кыз Дарыйка» поэмасынын англис тилиндеги котормолоруна семиотикалык анализ.**

Кылычтын белгиси – бул бийлик, баатырдык, династия араб элинин тукуму кыпчак элинде калгандыгын билдирет.

**Модель №9**

*Кылыч= sword; N+N; Алтындан кобулу= gold scabbard; Adj+N= Adj+N*

|  |  |
| --- | --- |
| ***Кылычты таштап кетем балама арнап, Кылычтай курч*** болсун деп бердим тандап. ***Алтындан кобулу бар ал кылычты,*** Тапшырды Дарыйкага кындан кармап. [А. К. 315-б.] | Then, holding it by its ***gold scabbard,*** Aaly presented Dariyka with his most treasured, ***Finest ornamented sword,*** in saying:**-*May he grow up as sharp as this sword!***[Ж. Г. 200-б.] |

**3.8.«Кыз Дарыйка» поэмасындагы экстралингвистикалык факторлор. 1.Маданий релеванттуулук.** Көркөм чыгарманын тексттеринде тилдик фактор сыяктуу эле экстралингвистикалык фактор да маанилүү роль ойнойт.

**Модель №10**

|  |  |
| --- | --- |
| Уулуна Дарыйканын ***той*** берет деп, Жаш-кары жандын баарын дүбүрөттү. [А. К. 334-б.] | That Dariyka should host ***a feast***for her son,To both the old and the young went to seek her approval. [Ж. Г. 224-б.]  |

Поэтикалык мааниде поэмада ***той –*** тилек, үмүт, тазаруу, балага деген келечек, символика. Котормодо денотативдик мааниси менен берилсе да, жалпы контекстте образдуулук түзүү касиетке ээ болуп турат.

**2. Тарыхый релеванттуулук***.*Проф. Т.Маразыков “көркөм текст жаралган доордогу көркөм эстетикалык дүйнө тааным жана коомдогу көркөм адабий процесстин тарыхый өнүгүш жолу экстралингвистикалык фактор катары көркөм стилдеги тексттин уюшулушуна чоң таасирин тийгизерин” белгилеген. [Маразыков, 2005:132]. **Модель №11** *Назилим* = *roots; N+N;*

|  |  |
| --- | --- |
| ***Назилим*** араб экен атам Аалы, Түшүндүм бул чындыкты энди жаңы. [К. А.346-б.] | After learning the truth about my father Aaly, I now acknowledge my Arabian ***roots*.** [Ж. Г. 240-б.] |

**«Назили»** сөзүнүн түшүндүрмөсү-теги, заты - бул тарыхый чыгармаларда кездешет. Ар бир улуттун тегин билүү - эң маанилүү тарыхый чындык. Англис тилиндеги котормосу **“*roots*”** сөзү менен берилди. Конкреттештирүү ыкмасы колдонулду, өз ара байланышкан, көп тараптуу жана татаал кырдаал.

**3. Эстетикалык релеванттуулук.** Окурман түп нусканы окуганда кандай эстетикалык ырахат алса, котормону окуганда да ошондой эле деңгээлде ырахат алуусу котормодогу эстетикалык релеванттуулуктун шайкештигин түшүндүрөт. Ачык (эринсиз) – жоон үндүү [а] жана эринчил [о] менен рифма түзүлгөн: **Модель №12**

|  |  |
| --- | --- |
| Чын сүйгөн ашык үчүн күйүп жан**ат**, Бирөөлөр атагыңа кумарлан**ат**.Каалашып эки жүрөк бирдей сокс**о**, Ошондо өз курбусун жаштар таб**ат**. [К.А. 295-б.] | But if people honour one anotherAnd are joined by mutual passion,**Th**eir two hearts beat in unison.**Th**is is the only way the young will find**Th**eir true and forever soulmate.[Ж. Г. 168-б.]  |

Салыштырылган эки тилди анализдөөдө көп кыйынчылыктарга дуушар болору белгилүү. Ошондуктан сүрөттөө ыкмасы колдонулду. Генетикалык жана типологиялык жакындыгы жок тилдердин эрежелеринин бири-бирине карама-каршы коюп талдоо - контрастивдик анализдин бирден-бир маанилүү ыкмаларынын бири. Кыргыз тилиндеги **т** тыбышынан түзүлгөн диссонанс аллитерация англис тилинде, тилдин алдыңкы катарынан жасалган ***th*** тыбышынан түзүлгөн ассонанс аллитерация аркылуу берилген.

**4. Психологиялык релеванттуулук.** Кыргыз эли жакшылыкка, жамандыкка чыдамдуулугу менен өзгөчөлөнөт. Тирүүлүктө баары эгиз: өмүр менен өлүм, жакшылык менен жамандык, кубаныч менен кайгы, тынчтык менен согуш, токчулук менен ачкачылык. дайыма катар жүрөрүн стилистикалык фигуралардын антитеза, эпифора ыкмасы аркылуу **“*бир бөксөрүп, бирде толгон”, “бири келсе, бири кетип”,*** көркөм каражаттардын ичинен окказионалдык антонимдерди стилистикалык кызматы боюнча контраст жана көркөм образ жаратуучу өзгөчө поэтикалык категория катары каралат*.* Ушул философия котормодо, **“*once barren, flourishes, appointed and time again”,***абалга байланыштуу эмпирикалык метод аркылуу которулду. Антоним этиштер аркылуу түзүлгөн *параллелизм* котормодогу философиянын таасир этүүчү күчүн кемиткен жок деген ойдобуз, анткени анлис тилдүү адамзат коомунда деле бири кетип (өлүп), бири келип (төрөлүп), дүйнө бирде толуп, бирде бөксөрүп турат, мындан башкача болушу мүмкүн эмес. **“Эркек”** баланы туу тутканы.

**5. Когнитивдик релеванттуулук.** Котормочу түп нуска жана котормо окурмандарынын когнитивдик базасындагы айырмачылыктарды талдап, чыгармадагы улуттук өзгөчөлүктөргө ээ сөздөрдү котормо тилдин окурмандарына адекваттуу, түшүнүктүү берүү жолдорун кароо менен алар үчүн жаңы дүйнөнүн каалгасын ачуу максатын көздөөгө тийиш. Сөздөрдүн эки тилде тең денотативдик маанилеринин дал келиши өтө аз, 30% кездешет. **Модель №13** *Жигитти= dzhigits; N+N;*

|  |  |
| --- | --- |
| **Кымыздан** балдан ширин кыз атагы, **Жигитти** кызыктырбай тынч жатабы. [А. К. 293-б.] | Nature as sweet as **kymyz** and honey, The girl attracted **dzhigits** from near and far. [Ж. Г.171-б.] |

Эквиваленттүүлүктүн жоктугу экстралингвистикалык факторлорду камтыган маданий-тарыхый жана социалдык абал менен түшүндүрүлөт.

**6. Прагматикалык релеванттуулук.** Прагматика бул – текстти же маалыматты которууда адресаттын менталитетин, маданиятын, тарыхый шарттарын, социалдык абалын, алардагы психологиялык менталитеттин өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен которуу [Мусаев, 2000:127].

**Модель №14** *шүгүрлүк=* *thanks God; N=N+N;*

|  |  |
| --- | --- |
| Муну мен көргөнүмө ***шүгүрлүк*** деп,Күнүнө нече марта айтат муну. ***Бата алды*** көпчүлүктөн малын союп. Билинбей жыл артынан жылдар өттү,Жетиге Шахсинданын жашы жетти.[А. К. 338-б.] | A much-welcomed state for which**,** She ***thanks God,*** several times a day. ***Blessings***were received and cattle slaughtered,Then almost unnoticed, the years fled by And Shahisynda reached the age of seven.[Ж. Г. 228-б.] |

Поэмада Дарыйканы сыноого салган жашоосуна ал ***“шүгүрлүк” = ”thanks God”*** айтат. Адамзат жашоосуна ыраазычылык билдирүүдө, күнүмдүк турмушунун өйдө-ылдыйына карабай дайыма “шүгүр” келтирет. ***Ак бата алуу* - *Blessings*** кыргыз маданиятынын эң бир керемет салттарынын бири. Себеби, кыргыз маданиятында бата берүү тазалыктын, аруулуктун, жакшылыктын, жетишкендиктин, бейпилдиктин, тынчтыктын символу болуп саналат.

**7. Семиотикалык релеванттуулук***.* Элдик поэманын түп нускасы менен анын котормосун салыштыруу аркылуу, поэмадагы семиотикалык белгилерди аныктоого болот:**Модель №15 Метафора=салыштыруу**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Ал өзү бышып турган алма эмеспи,*** Жүрбөйүн **шактан** үзүп кагып кетип. [А. К. 302-б.] | ***Like a ripe apple on a tree,*** I shall shake her branch, then pluck her.[Ж. Г. 180-б.] |

Кыргыз ырларында жана алардын котормолорунда жаштыктын образы метафорикалык образ **алма,** **шактын** образы аркылуу, салыштыруу менен берилген. Которуу процессин татаалдаштырган мындай көрүнүштөр ар кандай трансформациялык ыкмаларды колдонуу менен маанисин жеткирүү зарылдыгын талап кылат. Кыргыз элинде түстөргө карата өзгөчө көз карашы, калыптанып калган символикалык белгилери бар. Мисалы кыргыздарда ***бышып турган алма эмеспи*** – бойго жеткен кыз. Сүйүүнүн, тазалыктын, жакшылыктын, аруулуктун, ден-соолугу чың адамды, күздү, молчулукту, түшүмдүүлүктү, кооздукту, сулуулукту сүрөттөөдө колдонулат.

**8. Социалдык релеванттуулук*.*** Коомдун өзгөчөлүктөрүн көрсөтүү менен андагы башкаруу бийлигинин статусун, өлкөнүн экономикалык, социалдык жана саясий акыбалын көрсөтүү менен, өлкөлөр ортосунда кандай карым-катнаш мамилелер болоорун жана кандай иш жолдору ачыла тургандыгы айтылат. **Модель №16 *“Сасыган жумурткалар”- stinking eggs***

*Вулгардык метонимия=вулгаризм*

|  |  |
| --- | --- |
| Ал куулар душманыңа сөздү таштап, ***Койнуна котур ташын катып жүрөт.*** Ошондой мекениңдин душмандарын, Астыртан издеп жүрүп тапкын барын. Аяба ал ***сасыган жумурткалар,*****А**лышсын эл алдында жазаларын. [А.К. 287-б]  | There are cunning traitors Who will stealthily uncover your secrets, ***Then disclose them to our foes. Th***ese enemies of our motherland, ***These stinking eggs,*** Conceal their rotten cores within them. [Ж.Г. 157-б]  |

Бул фразеологизм “***Койнуна котур ташын катып жүрөт***”- жаман ойлуу, ичи арам, бирөөгө жамандык кылайын деген ниети бар, бузукулук ою бар.(КТФС, 2015) ***“Сасыган жумурткалар”- stinking eggs*** жалпы эле көркөмдүктү жаратуучу тилдик бирдиктер жана каражаттар сыяктуу эле терс эмоцияны туюнткан тилдик бирдиктердин да көркөм чыгармада өзгөчө орду бар.

# КОРУТУНДУ

Илимий иштеги коргоого коюлуучу жоболордун негизинде жыйынтыктар чыгарылды:

Поэма-элдин каада-салтынын, үрп-адатынын, турмушунун көркөм чагылдырылышы. Биз изилдөөгө алган «Кыз Дарыйка» аттуу элдик поэма салыштырма жол менен иликтөөгө алынды, чечмелеп айтканда, түп нуска менен котормонун лингвопоэтикасы салыштырылды, түпнускага тең ата котормо болушу үчүн которуу учурундагы пайдаланылган ыкмалар ортого салынды жана жыйынтыктар чыгарылды. Лингвистикалык анализ аркылуу поэманын өзгөчөлүгүн, кайталанбастыгын аныктай турган 1)фонетика-фонологиялык; 2) морфологиялык; 3) лексикалык; 4)синтаксистик деңгээлдери анализденди.

Коюлган максатка ылайык, лингвопоэтикалык анализ аркылуу поэманын стилистикалык каражаттары иликтенди, алардын денотативдик жана коннотативдик маанилери аныкталды. Кыргыз маданиятындагы поэманын тилдик баалуулуктары көрсөтүлдү; Изилдөөнүн теоретикалык-методологиялык негизи жана илимий булактары катары чет элдик, орус жана түрк тилдүү окумуштуулардын эмгектери пайдаланылды. Элдик поэмадагы жана котормодогу стилистикалык каражаттардын спецификалык өзгөчөлүктөрү ачылды. Котормонун стили, поэманы түзүүдөгү тилдик каражаттарды иштетүү өзгөчөлүктөрү жана философиялык көз караштары, ошону дал өзүндөй которуу үчүн которулуп жаткан тилден адабий мотивдерди, формулаларды, троптун түрлөрүн, стилистикалык фигураларды табууга жасалган аракеттер иликтенди. Элдик поэмага жана анын котормолоруна лингвопоэтикалык анализ жүргүзүү менен көркөм образдарды жаратууда колдонулган тил бирдиктеринин стилистикалык мааниси ачылып, алардын коннотативдик деңгээлдеги которуу жолдору аныкталды.

Ишибизде лингвопоэтика-адабият таануу менен лингвистиканын кесилишиндеги филологиялык тармак болгондуктан, биз «Кыз Дарыйка» поэмасынын тилдик бирдиктеринин колдонуу өзгөчөлүктөрү, анын эмоционалдык-көркөмдүүлүгү, эстетикалык маанилүүлүгү иликтенди. Поэманын жалпы адабий система структурасындагы негизги компоненттери бөлүп көрсөтүлдү. Ошондой эле «Кыз Сайкал», «Ак Мөөр», «Олжобай менен Кишимжан» чыгармаларынын котормолоруна анализ жүргүзүлдү. Адабий анализде чыгарманын идеясы берилди жана экстралингвистикалык факторлордун окурманга таасир этүүсү каралды. Элдик поэманын идеясы болгон «намыс», «сүйүү» түшүнүктөрү талдоого алынды. Изилдөөнүн методдорукатары компоненттик анализ жүргүзүү, семантикалык-семиотикалык, тарыхый, маданий, типологиялык-салыштырма методдору, сыпаттама, статистикалык, моделдештирүү, модуляция, контекстуалдык анализ, трансформациялык методдору колдонулду.

Ошондой эле, тарыхый-маданий, социалдык-психологиялык адаптацияга байланыштуу маселелер белгиленди. Лингвопоэтиканын жана котормонун негизинде семиотикалык белгилер, тектеш эмес тилдердин өзгөчөлүктөрү, ролу аныкталды. Поэмадагы семиотикалык компоненттердин касиеттери такталды. «Кыз Дарыйка» элдик поэмасы алгачкы жолу англис тилине которулуп, ага семиотикалык анализ жасалды. Поэтикалык чыгармаларды которуудагы лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлордун тийгизген таасирлери белгиленди жана анализдерди ишке ашырдык. Кыргыз чыгармаларын англис тилине которуу өзгөчөлүктөрү, которуу жолдорун иштеп чыгуу, котормодо колдонулган трансформацияларды, интерпретацияларды изилдөө жана аларды колдонуу мүмкүнчүлүктөрүн ачып берүү, котормо жолдоруна мүнөздөмө берүү, түп нускага жана анын котормосуна лингвистикалык, стилистикалык, адабий жана семиотикалык анализ жүргүзүү, котормонун экстралингвистикалык факторлорун аныктоо максатында белгилүү окумуштуу лингвисттердин эмгектери теориялык негизде колдонулду.

Ишибизде жалпысынан элдик поэманын адекваттуулугуна жетишүү менен котормонун лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлору көрсөтүлдү жана алардын котормодогу ролу аныкталды. Эпикалык чыгармалардын катарында поэманы англис тилине которууда мазмуну да, формасы да жагынан төп келе тургандай түп нусканын адекваттуулугун сактоо менен башка тилдин каражаттарын трансформациялоо милдеттерин ишке ашыруу котормочунун негизги максаттарынын жана милдеттеринин бири болду. Биз илимий ишибизде котормо категорияларын илимий курал катары пайдалануу менен лингвопоэтикалык каражаттардын негизинде алгачкы жолу системага салынып изилденди. Изилдөөнүн натыйжалары кыргыз жана англис тилдеринде элдик поэмалар аркылуу берилген тарых, маданият, каада-салт, нарк өзгөчөлүктөрүн ачып берүүдө өз салымын кошо алат деп эсептейбиз.

Жыйынтыктап айтканда, эпикалык элдик поэмалардын тили ― бул улуу, баа жеткис тил, ал жөнөкөй жана бай, көп маанилүү, ар тараптуу, ар бир элдин жан дүйнөсүнө кирүүгө жардам берет. Поэмада колдонулган тил бирдиктерин изилдөө, иликтөө дүйнө элдеринин, анын ичинен кыргыз жана англис элдеринин тилдик, улуттук деңгээлине жетүү эң маанилүү экендиги каралды.

# Диссертациянын темасы боюнча жарык көргөн эмгектердин тизмеси:

1. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализдин жасалышы (кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормолордун негизинде) [Текст] /Г. Т. Жапарова К.Ш.Токтомаматов атындагы Эл аралык университетинин 25жыл Эл аралык илимий-практикалык конференциясынын макалалар жыйнагы.-2018.-№1. -319-325-б. [Электронный ресурс]. –Режим доступа: https://mnu.kg/wp-content/ uploads/2022/10/vestnik-2018/pdf
2. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасындагы фонетикалык -фонологиялык деңгээлиндеги стилистикалык каражаттар жана аларды которуу жолдору [Текст]/18. Uluslararası Türk Dünyası Sosyal Bilimler Kongresi Ozet KitabI 12-14 Aralık 2020. -C.19-23 ISBN: 978-975-498-263-3

– То же: [Электронный ресурс]. –Режим доступа: [UTDSBK\_18\_2020\_Ozetler.pdf - Google Диск](https://drive.google.com/file/d/1WRzdrpmowFikxe2M4J_rlfTRq8n-rHtD/view)

1. **Zhaparova G. T.** The role of idioms in translations: on the example of translated poem Warrior Dariyka from Kyrgyz into English [Текст]/ Международной научной онлайн-конференции, посвящённой 25-летнему юбилею Кыргызско-Турецкого университета «Манас». Сер. "Концептуальный и лингвальный миры". -СПб.-Бишкек, 29-30апреля, 2021. -С. 172-179.

– То же: [Электронный ресурс].–Режим доступа:

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47107121>

1. **Жапарова, Г. Т.** Фонетико-лексические средства и способы перевода в поэме «Кыз Дарыйка» [Текст]/З.К. Караева// в журнале Бюллетень науки и практики. Т. 7. -№9. 2021, -С. 643-649 – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46616900>
2. **Жапарова, Г. Т.** Перевод синтаксических средств в поэме “Кыз Дарыйка” на английский язык и их особенности [Текст]/ З. К. Караева, М. В. Пименова// International Journal of Humanities and Natural Sciences, vol. 2-1 (65), 2022 DOI:10.24412/2500-1000-2022-2-1-123-127– То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48078358> 6.
3. **Жапарова, Г. Т.** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасындагы семиотикалык белгилерди которуу [Текст]/З.К. Караева//Известия ВУЗов Кыргызстана. - 2022. -№1 - С. 246 – 250 – То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49523012>
4. **Жапарова, Г. Т.** Элдик баатыр -бул маданияттын белгиси (Кыргыз тилинен англис тилине жасалган«Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын котормосунун негизинде) [Текст]/ Alatoo Academic Studies илимий журналы. -2021. -№4. -С.112-119 –То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47924239>
5. **Жапарова, Г. Т.** Семиотикалык белгилерди которуу жолдору «Кыз Дарыйка» элдик поэмасынын негизинде[Текст]/К.Ш.Мырзакулова //К.Ш.Токтомаматов атындагы Эл аралык университеттин Жарчысы.-2022. -№2 -С. 211-216 ISSN 1694-5913 –То же: [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://mnu.kg/wp-content/uploads/2022/10/vestnik-2022-2.pdf>

**Жапарова Гулнарида Токторалиевнанын «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализ (кыргыз тилинен англис тилине жасалган котормонун негизинде)** **деген темада 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын**

**РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** лингвопоэтика, котормо, элдик поэма, методдор, лингвистика, стилистика, филология, семиотика, адабият, анализ, экстралингвистика, релеванттуулук, фактор.

**Изилдөө объектиси:** Кыз Дарыйка элдик поэмасынын котормосуна лингвопоэтикалык анализ.

**Изилдөөнүн максаты** – «Кыз Дарыйка» поэмасына лингвопоэтикалык анализ жүргүзүү аркылуу, котормо тексттин негизинде анын кѳркѳм-эстетикалык өзгөчөлүктөрүн, поэмадагы лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлорду илимий негизде ар тараптан аныктоо.

**Изилдөөнүн методдору:** Диссертациялык ишти жазууда жалпы тил илиминдеги, кыргыз жана англис тилдеринин илимий-теориялык корутунду-тыянактарга таянуу менен, изилдөөнүн көздөгөн максатына, алган багытына, мазмун-натыйжасы катары байкоо, топтоо, сыпаттоо, чечмелөө, салыштыруу, жалпылоо, статистика, трансформация, лингвопоэтикалык анализ методдору колдонулду.

**Изилдөөнүн илимий жаңылыгы:** «Кыз Дарыйка» элдик поэмасы алгачкы жолу которулуп, лингвопоэтикалык анализдер жасалды. Элдик поэманы англис тилине которуунун өзгөчөлүктөрүн биринчи жолу илимий деңгээлде изилдөө менен тектеш эмес эки тилдин жалпылыгы менен айырмачылыктардын негизинде которуу жолдорун иштеп чыгуу менен бирге алардын лингвистикалык жана эктралингвистикалык факторлорго көңүл бурулду. Улуттун тарыхын гана камтыбастан, элдик поэманын өзгөчөлүгү менен айырмаланып, коомдун өсүп-өнүгүүсүнүн түрдүү баскычтарын, улуттук өзгөчөлүгүн, чагылдырган элдик поэмасына лингвопоэтикалык анализ жасалышы иштин илимий жаӊылыгын түзөт. Диссертацияда улуттун идеялык эстетикалык баалуулуктары, өзгөчөлүктөрү, дүйнөнү таанып билүү, тарбиялык-дидактикалык маселелер б.а. комплекстүү релеванттуулуктар камтылды. Лингвопоэтикалык анализ менен катар экстралингвистикалык тарыхый, социалдык, когнитивдик, эстетикалык, психологиялык, маданий, семиотикалык релеванттуулуктар каралды. Лингвопоэтикалык анализдерди изилдөөнүн негизинде мисалдар системага салынып, алардын функциялык өзгөчөлүктөрү каралды жана которуу ыкмалары аныкталды.

**Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү**: Изилдөөнүн натыйжасын кыргыз жана англис тилинин лексикалык түзүлүшүн изилдөөдө кеңири колдонсо болот. Ошондой эле ЖОЖдордо англис тилинин лексикологиясы, стилистикасы жана адабияты боюнча лекция курсун окууда, семинардык сабактарды өтүүдө, тандоо курстарда жана бул багыттагы мындан аркы илимий изилдөөлөр үчүн өбөлгө болуп бериши мүмкүн.

**РЕЗЮМЕ**

**диссертации Жапаровой Гулнариды Токторалиевны на тему Лингвопоэтический анализ поэмы “Кыз Дарыйка”(на основе английского перевода с кыргызского языка)” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.**

**Ключевые слова:** лингвопоэтика, перевод, народная поэма, методы, лингвистика, стилистика, филология, семиотика, литература, анализ, экстралингвистика, релевантность, фактор.

**Объектом** исследования выступает лингпоэтический анализ английского перевода народной поэмы “Кыз Дарыйка”.

**Цель исследования:** выявление особенностей стихосложения (конструкций) в двух неродственных языках, изучение сходства и различия стихотворной формы; определение лингвистических и экстралингвистических факторов перевода, изучение литературно-семиотического аспекта при переводе.

**Методы исследования:** в диссертации используются компонентный анализ, семантико-семиотический, сравнительный анализ, описание, моделирование, контекстуальный анализ, статистический и трансформационный методы. Для раскрытия контекста поэтического текста применяется метод лингвопоэтического анализа.

**Основные результаты и новизна исследования:** впервые переведена народная поэма «Кыз Дарыйка» на английский язык и проводится лингвопоэтический анализ. Изучаются особенности перевода народной поэмы, основанных на сходствах и различиях двух неродственных языков; Научная новизна работы заключается в том, что лингвопоэтический анализ народной поэмы, охватывающей не только историю нации, но и отражающей различные этапы развития общества, национальную самобытность, отличается спецификой народной поэмы. Диссертация посвящена идейно-эстетическим ценностям, особенностям нации, мировоззрению, воспитательно-дидактическим вопросам и др. Наряду с лингвопоэтическим анализом были рассмотрены экстралингвистические исторические, социальные, когнитивные, эстетические, психологические, культурные, семиотические релевантности. На основе изучения лингвопоэтического анализа были систематизированы примеры, рассмотрены их функциональные особенности и определены методы перевода.

**Область применения результатов работы:** результаты исследования могут быть широко использованы при изучении лексического строя кыргызского и английского языков; при чтении лекций по лексикологии, стилистике и английской литературе, при проведении семинарских занятий, элективных курсов по данной тематике и могут послужить теоретической базой для научно-исследовательских работ.

**ABSTRACT**

**thesis “Linguo-poetic analysis of the poem «Female warrior** **Dariyka» (based on the English translation from Kyrgyz)by Zhaparova Gulnarida Toktoralievna for the degree of Candidate of Philological Sciences in 10.02.20 - Linguistic Typology, Historical and Comparative Linguistics**

**Key words:** linguopoetics, translation, folk poem, methods, linguistics, stylistics, philology, semiotics, literature, analysis, extralinguistics, relevance, factor.

**The object of the study** is a linguo-poetic analysis of the English translation of the national poem «Female warrior Dariyka».

**Goals of the study:** to identify the features of versification (constructions) in two unrelated languages; to study the similarities and differences of poetic form; to reveal the linguistic and extralinguistic factors of translation; to study of the literary-semiotic aspect in translation.

**Research methods:** the dissertation applies component analysis, semantic-semiotic, comparative analysis, description, observation, modeling, contextual analysis, statistical and transformation methods. To reveal the context of a poetic text, the method of linguo-poetic analysis is used.

**Results and novelty of the research**: the folk poem «Female warrior Dariyka» was translated into English for the first time and thesis does a linguo-poetic analysis. The features of the translation of a folk poem are studied based on the similarities and differences of two unrelated languages; the work analyzes the fact that the linguistic and poetic analysis of a national poem, which covers not only the history of the nation, but also reflects various stages for the development of society, national identity, differs in the specifics of a national poem. The dissertation is devoted to ideological and aesthetic values, the peculiarities of the nation, worldview, educational and didactic issues, etc. Along with the linguistic and poetic analysis, extralinguistic historical, social, cognitive, aesthetic, psychological, cultural, and semiotic relevance were considered. Based on the study of linguistic and poetic analysis, examples were systematized, their functional features were considered and translation methods were determined.

**Scope of application of the results of the work**: the results of the study can be widely used in the study of the lexical structure of the Kyrgyz and English languages; in lectures on lexicology, stylistics and the English literature, in seminar classes, elective courses on this topic and it can be applied as a theoretical study for research work.

Ченеми 60х84 1/16.

Көлөмү 1,5 б.т. Кагаз офсет.

Офсеттик басуу. Нускасы 100.

ЖИ «Сарыбаев Т.Т.»

Бишкек ш., Манас к., 101

т. 0 708 058 368